

## حول يا غنام | Hawwil Ya Ghannam

As sung by Amer Khaddaj

حول يا غنام حول بات الليلة مين    ḥawwil yā ghannām ḥawwil, bāt al-layla hīn  
قلي يا غنام بالله شايف حبي وين    ʿulī yā ghannām b-Allah, shāyf(i) ḥibbī wīn

Turn, Oh shephard, turn and stay for the night  
Tell me, Oh shephard, by Allah [who sees], where is my love?

عاهدني المحبوب بياله يجي يلاقيني    ʿāhadnī l-maḥbūb ibālu yajī yalʿinī  
وماله يا غنام ماله ما بي واتيني    wa-mālu yā ghannām mālu mā bī w-ātīnī  
يا زينة العربان والله بحلف بيديني    yā zīn il-ʿarbān, w-Allah baḥlif bi-yadīnī  
عا تري الى عين غادي غادي شفت الزين    ʿā tarī ila ʿaīn ghādī, ghādī shuft az-zīn

Promise me that the beloved will come to meet me  
What is wrong, Oh shephard? What is wrong with me?  
Oh most beautiful of the Arabs, I swear to Allah by my own two hands  
Ah, try! Go to the spring and you will see the beauty.

بطول عمرك يا غنام ردت روجي لي    biṭawwal ʿamrak yā ghannām, raddat rūḥī layy  
قلي بالله باين عين شفته باي مي    ʿulī b-Allah bāyin ʿaīn shiftu bāyin mayy  
كان قلبي من قبل وصوله مشوي بناره شي    kān ʿalbī min ʿabli waṣālu [waṣūlu] mishwī bi-nāru shayy  
كلا عم باكل ولا عم بشرب بع غادي يومين    Klā gham b-akl walu ʿam b-shirub baʿ ghādī yawmayn

Long life, oh shephard, return my soul to me  
Tell me, by God, by what spring did you see him? By what water?  
Before his arrival, my heart was smoldering with fire  
Neither did I eat nor drink by grieving for two days

الله يصبر قلب العاشق يا اخت العربان      Allah yaṣabr galb al-<sup>ʿ</sup>āshaq, yā al-khat al-<sup>ʿ</sup>arbān  
ويجمع بحبيب قلبك بجاه الرحمان      wa-yajma<sup>ʿi</sup> bi-ḥabīb galbī bi-jah ar-raḥmān  
يحضي بيو ويحضي بيك وتعيشو بأمان      uḥḏī bīu wa-uḥḏī bīki wa-t<sup>ʿ</sup>aīshū bi-<sup>ʿ</sup>āmān  
روحي الله بكود معاك بلكي تلاقي الزين      rūḥī Allah yakūdi m<sup>ʿ</sup>āki balkī tlā<sup>ʿ</sup>ī z-zīn

May Allah grant patience to the lover's heart, Oh sister of the Arabs  
And unite your heart with the beloved, for the sake of the Merciful  
[May Allah] bless him and bless you and may you have peace [live in safety]  
My soul, may Allah be with you so that you can meet the beauty

وين يا غزلان البر شاردا غزالي      wīn yā ghazlān al-badr shārid ghazālī  
مين منكم يرضى علي ويريح بالي      mīn minkum yarḏa <sup>ʿ</sup>alayy wa-yrayyaḥa bālī  
يا جبال ويا وديان ارثي لخالتي      yā jbal u-yā wadnīān arthī li-ḥālī  
يا مناقب يا غدره (مناكب ، غدران) وين حبي وين      yā manākib, yā ghadara [manāqib, ghadarān] wīn ḥibbī wīn

Where, Oh gazelles of the earth, is my stray gazelle?  
Who among you will care for me and put my mind at ease?  
Oh mountains and valleys, lament my condition with me  
Oh virtues, Oh treachery [fountains, brookes], where is my love, where?

Adapted from a transcription and translation by Anne K. Rasmussen by Christopher Witulski and based on the recording from *The Music of Arab Americans: A Retrospective Collection*.